SCI-CONF.COM.UA

SCIENTIFIC ACHIEVEMENTS OF MODERN SOCIETY

ABSTRACTS OF VIII INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE APRIL 1-3, 2020

LIVERPOOL
2020

SCIENTIFIC ACHIEVEMENTS OF MODERN SOCIETY

Abstracts of VIII International Scientific and Practical Conference

Liverpool, United Kingdom

1-3 April 2020

Liverpool, United Kingdom

2020

UDC 001.1
BBK 83

The 8th International scientific and practical conference "Scientific achievements of modern society" (April 1-3, 2020) Cognum Publishing House, Liverpool, United Kingdom. 2020. 912 p.

ISBN 978-92-9472-193-8

The recommended citation for this publication is:
Ivanov I. Analysis of the phaunistic composition of Ukraine // Scientific achievements of modern society. Abstracts of the 8th International scientific and practical conference. Cognum Publishing House. Liverpool, United Kingdom. 2020. Pp. 21-27. URL: http://sci-conf.com.ua.

Editor
Komarytskyy M.L.
Ph.D. in Economics, Associate Professor
Editorial board

prof. Jan Kuchar, CSc.
doc. PhDr. David Novotny, Ph.D.
doc. PhDr. Zdenek Salac, Ph.D.
prof. Ing. Karel Marsalek, M.A., Ph.D.
prof. Ing. Jiri Smolik, M.A., Ph.D.
prof. Karel Hajek, CSc.
prof. Alena Svarcova, CSc.
prof. Marek Jerabek, CSc.
prof. Vaclav Grygar, CSc.
prof. Vaclav Helus, CSc.
prof. Vera Winterova, CSc.
prof. Jiri Cisar, CSc.
prof. Zuzana Syllova, CSc.
prof. Pavel Suchanek, CSc.
prof. Katarzyna Hofmannova, CSc.
prof. Alena Sanderova, CSc.

Collection of scientific articles published is the scientific and practical publication, which contains scientific articles of students, graduate students, Candidates and Doctors of Sciences, research workers and practitioners from Europe, Ukraine, Russia and from neighbouring coutries and beyond. The articles contain the study, reflecting the processes and changes in the structure of modern science. The collection of scientific articles is for students, postgraduate students, doctoral candidates, teachers, researchers, practitioners and people interested in the trends of modern science development.

e-mail: liverpool@sci-conf.com.ua
homepage: *http://sci-conf.com.ua*

©2020 Scientific Publishing Center "Sci-conf.com.ua" ®
©2020 Cognum Publishing House ®
©2020 Authors of the articles

TABLE OF CONTENTS

1. ***Bugaieva L., Beznosyk Yu.*** 15
AN INTELLIGENT SYSTEM FOR CHOOSING A METHOD OF GAS PURIFICATION.
2. ***Dolgih G., Maslak H., Tsokur N., Chernenko G.*** 24
FIBRONECTIN ON THE SURFACE AND INSIDE THE LEUKOCYTES IN LIVER FIBROSIS.
3. ***Dmytriieva O. I.*** 27
INNOVATIVE STRATEGY OF DEVELOPING TRANSPORT INFRASTRUCTURE OF UKRAINE.
4. ***Husiev A., Prakhovnik N.*** 33
CONFORMAL BEHAVIOR AND SAFE BEHAVIOR IN THE WORKING PROCESS.
5. ***Honcharenko T., Mihaylenko V.*** 36
VERIFICATION OF BIM-MODELS FOR LIFECYCLE OF CONSTRUCTION SITE.
6. ***Karasova O.*** 42
THE ORGANIZATION OF STUDENTS' INDEPENDENT SCIENTIFIC RESEARCH WORK AT UNIVERSITIES.
7. ***Kaplunenko A. A., Kaplunenko A. N., Kavko A. A., Orlyuk M. I., Pigulevskiy P. I.*** 46
ON THE QUESTION OF CONNECTION BETWEEN SICKNESS RATES OF LARGE CATTLE LEUCOSIS AND NATURAL MAGNETIC FIELD OF THE EARTH.
8. ***Kats Ju.*** 51
LINGUISTIC MODELS OF FAREWELL DISCOURSE.
9. ***Loiuk O., Hritchenko T.*** 60
THINKING AS THE BASIS FOR THE DISCOVERY OF NEW KNOWLEDGE.
10. ***Lytvynenko O., Maliutina O.*** 64
CREATION OF METHODICAL SUPPORT FOR INDIVIDUAL WORK OF ENGLISH STUDENTS IN LEARNING UKRAINIAN.
11. ***Lykhochvor V. V., Andrushko M. O., Andrushko O. M.*** 70
PEA (PISUM SATIVUM) YIELD OF OTAMAN VARIETY, DEPENDING ON THE SOWING RATE.
12. ***Mayboroda I., Nahlov O.*** 75
CIRCADIAN FEATURES OF THE INFLUENCE OF WHITE AND RED ILLUMINATION ON THE BEHAVIORAL RESPONSES OF RATS.
13. ***Makovska T., Tkachenko N., Sevastyanova O., Ruda M.*** 80
PERFUME FRAGRANCES: TYPES AND OPTION POSSIBILITIES TO SELECT.

14. ***Mohylevska O., Sidak I., Filipovski A.*** 86
MARKETING SYSTEM OF COMPETITIVE INDUSTRIAL ENTERPRISE.
15. ***Nykyporets S., Herasymenko N.*** 92
WORKING WITH PROFESSIONAL SCIENTIFIC TEXTS IN THE PROCESS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN TECHNICAL HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS.
16. ***Omelyan O. M., Sakhno T. V., Krikunova V. Yu.*** 96
INNOVATIVE TECHNOLOGY OF PHARMACEUTICAL PRODUCT AUTHENTICATION.
17. ***Polishchuk T. V.*** 100
THE MODELING AND SOLVING APPLIED PROBLEMS OF MATHEMATICAL ANALYSIS USING GEOGEBRA.
18. ***Polishchuk V. G.*** 109
A RETROSPECTIVE REVIEW OF THE FINANCIAL CRISIS IN THE CONTEXT OF IDENTIFYING THE PREREQUISITES FOR THE ONSET OF THE COVID-19 CRISIS.
19. ***Popova T. V., Kukhtenko H. P., Lytkin D. V.*** 115
RESEARCH OF ANTI-INFLAMMATORY ACTIVITY OF GEL FOR TREATMENT OF INSECT ALLERGY.
20. ***Protsai L., Gibalova N.*** 119
GOOGLE APPS AS E-COMMUNICATION TOOL IN LOCAL SELF-ADMINISTRATION.
21. ***Saienko N., Lavrysh Yu.*** 124
INTEGRATION OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT EDUCATION INTO THE ENGLISH LEARNING AT TECHNICAL UNIVERSITY.
22. ***Semenenko S. B.*** 130
METHODOLOGICAL FEATURES OF TEACHING IN STUDENTS WITH SPECIALTY "NURSING".
23. ***Sereda V., Smochek I.*** 135
UKRAINE'S POTENTIAL IN THE WORLD MARKET OF SPACE TECHNOLOGIES.
24. ***Serbov M.*** 144
INTEGRATED BASIN WATER MANAGEMENT: ECONOMIC AND ENVIRONMENTAL APPROACHES AND AN ASSESSMENT SYSTEM (ON THE EXAMPLE OF ESTUARIES OF THE NORTH-WESTERN PART OF THE BLACK SEA).
25. ***Sevil G. A.*** 157
INDIVIDUALIZING PROCESS IN TEACHING SECOND LANGUAGE.
26. ***Sokolovska I. M., Umrykhin N. L.*** 161
POTATO SORTS VEGETATION FEATURES OF DIFFERENT GROUPS OF RIPENESS DEPENDING ON THE GROWING CONDITIONS.

27. ***Taranenko O. G.*** 167
CONCEPTUAL ANALYSIS USAGE FOR RESEARCHING THE INNER STRUCTURE OF FAIRY TALES.
28. ***Taran S., Taran K., Abderrahim Ayaou*** 174
DEVELOPMENT OF A POTENTIAL HEPATOPROTECTIVE QUINOLONE QUANTIFICATION PROCEDURE.
29. ***Tkachenko E. V., Sokolenko V. N., Sidash Ju. V., Sartipi H. N.*** 180
TEMPERAMENT STUDY APPLIED SIGNIFICANCE: LITERARY REVIEW AND OWN DATA.
30. ***Азаров С. І., Шевченко Р. І., Щербак С. С.*** 190
ФОРМУВАННЯ ПРОПОЗИЦІЙ ЩОДО ЗМЕНШЕННЯ ЕКОЛОГІЧНОГО ВПЛИВУ НА ДОВКІЛЛЯ ВНАСЛІДОК ЛІСОВОЇ ПОЖЕЖІ В СКЛАДНИХ РАДІАЦІЙНИХ УМОВАХ УТВОРЕННЯ ПОЖЕЖНОГО НАВАНТАЖЕННЯ.
31. ***Альбещенко О. С.*** 194
ОСНОВНІ ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ ТУРИСТИЧНОГО ПІДПРИЄМНИЦТВА В УКРАЇНІ НА СУЧАСНОМУ ЕТАПІ РОЗВИТКУ ЕКОНОМІКИ.
32. ***Антимис О. В., Русінкевич О. Р., Масловський М. О., Мельник Я.*** 199
ПЕРСПЕКТИВИ ВИКОРИСТАННЯ ЕКСЕНАТИДУ ПРИ ДІАБЕТИЧНІЙ КАРДІОМІОПАТІЇ.
33. ***Андрієнко А. М., Середенко М. М., Котилевський О. О., Вільгуш Д. В.*** 204
МЕТОДИЧНИЙ ПІДХІД ДО ОЦІНКИ ЕФЕКТИВНОСТІ ВОГНЮ БОЙОВИХ МАШИН ПІХОТИ.
34. ***Ахмедов Б. Б., Розиков Джурабек Юлдошбой углы, Зокиров Адхам Илхомжон углы, Рузибоев Валижон Умарали углы*** 208
НЕПАРАБОЛИЧНОСТЬ ЗОНЫ ПРОВОДИМОСТИ.
35. ***Ахмад І. М., Чмель В. В.*** 212
РЕФЛЕКСИВНИЙ КОМПОНЕНТ МАЙБУТНЬОГО ВИКЛАДАЧА ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В ІННОВАЦІЙНОЇ ПЕДАГОГІЧНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ.
36. ***Бабаева Д. Х.*** 217
О НЕКОТОРЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ ФРАНЦУЗСКИХ ВОСТОКОВЕДОВ XVIII-XIX ВВ. О КЛАССИКАХ ПЕРСИДСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.
37. ***Бакеева М. К., Айдар А. М.*** 222
СТАНОВЛЕНИЕ СТРИМИНГОВЫХ ПЛАТФОРМ И ЕГО ВОЗДЕЙСТВИЕ НА РАЗВИТИЕ КИНО И ТЕЛЕВЕЩАНИЕ.
38. ***Барабаш Н. С., Чопик В. М.*** 228
АНАЛІЗ ВИКОНАННЯ ВИРОБНИЧОЇ СТРАТЕГІЇ ПІДПРИЄМСТВА.

39. ***Барабаш Н. С., Олійник В. В.*** 234
АНАЛІЗ І ОПТИМІЗАЦІЯ ПРИБУТКУ ПРОМИСЛОВОГО ПІДПРИЄМСТВА.
40. ***Байдюк Л. М.*** 241
ДИДАКТИЧНІ АСПЕКТИ НАВЧАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ МОЛОДШИХ ШКОЛЯРІВ.
41. ***Бахмат О. М., Федорук І. В., Чубайко О. В., Городиська О. П.*** 247
ВПЛИВ БОРУ НА ПРОДУКТИВНІСТЬ СОЇ.
42. ***Башевська М., Литвінова І., Юришева Л.*** 253
ПІДГОТОВКА МАЙБУТНЬОГО ВЧИТЕЛЯ МУЗИЧНОГО МИСТЕЦТВА ДО ІННОВАЦІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ.
43. ***Болдова А. А.*** 262
ДЕЯКІ ОСОБЛИВОСТІ ФІНАНСОВОГО МОНІТОРИНГУ НА ФІНАНСОВОМУ РИНКУ УКРАЇНИ.
44. ***Бобирєв В. Є.*** 268
РУХОВІ ЯКОСТІ ДІТЕЙ З ОСОБЛИВИМИ ПСИХОФІЗИЧНИМИ ПОТРЕБАМИ.
45. ***Бойчук Н. Я., Гафаров Е. М.*** 275
ПОРІВНЯННЯ СОЦІАЛЬНИХ МОДЕЛЕЙ ЕКОНОМІКИ СКАНДИНАВСЬКИХ КРАЇН ТА ВЕНЕСУЕЛИ.
46. ***Бочко О. І.*** 279
ПЕРСПЕКТИВИ ФОРМУВАННЯ РИНКУ ЗЕМЛІ В УКРАЇНІ.
47. ***Бразалій Л. П.*** 283
ЕТАПНІСТЬ ФОРМУВАННЯ ПАЛІАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ У МАЙБУТНІХ МЕДИЧНИХ СЕСТЕР.
48. ***Блага О. Б.*** 289
ШКОЛА, ЦЕРКВА І ГРОМАДСЬКІСТЬ В СИСТЕМІ НАВЧАННЯ І ВИХОВАННЯ УЧНІВСЬКОЇ МОЛОДІ.
49. ***Вакуленко К. Р.*** 296
ВИКОРИСТАННЯ АКТИВНИХ МЕТОДІВ НАВЧАННЯ У ВИЩІЙ ШКОЛІ.
50. ***Вовк О. М., Ковальчук А. М., Трусобородський Д. М.*** 301
ШЛЯХИ ПІДВИЩЕННЯ ЕФЕКТИВНОСТІ ПРИЙНЯТТЯ ГОСПОДАРСЬКИХ РІШЕНЬ В УМОВАХ ЦИФРОВІЗАЦІЇ ЕКОНОМІКИ.
51. ***Врабель Т. Т.*** 305
VARIATION IN TRANSLATION AND PECULIARITIES OF ITS UNDERSTANDING IN THE LIGHT OF THE THEORY OF INTERCULTURAL COMMUNICATION.
52. ***Гавриш О. М., Стороженко О. В., Хомяк Н. П.*** 313
СУЧАСНА МЕХАНІЗАЦІЯ ПРОЦЕСУ ТОРКРЕТУВАННЯ – МЕТОДИ ТРИВАЛОСТІ РОБОТИ МЕТАЛУРГІЙНИХ ПЕЧЕЙ І КОВШІВ.

53. ***Галимов Р. Р.*** 318
СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ АФГАНО-ПАКИСТАНСКИХ ОТНОШЕНИЙ.
54. ***Грищенко О. В.*** 325
ДИДАКТИЧНІ ЗАСАДИ ВИКЛАДАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЗА ПРОФЕСІЙНИМ СПРЯМУВАННЯМ.
55. ***Григор'єва О. М., Мостіпан Т. В., Алмаєва Т. М.*** 331
УРОЖАЙНІСТЬ ЗЕЛЕНОЇ МАСИ ТА ІМУНОЛОГІЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРСПЕКТИВНИХ НОМЕРІВ КОНТРОЛЬНОГО РОЗСАДНИКА ЕСПАРЦЕТУ.
56. ***Грушецкий С. Н., Семенишина И. В.*** 339
МЕХАНИКО-МАТЕМАТИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ КАРТОФЕЛЕУБОРОЧНЫХ МАШИН.
57. ***Гузенко І. І.*** 347
ТЕХНОЛОГІЗАЦІЯ ПРОФЕСІЙНИХ ВМІНЬ ПЕРСОНАЛУ У ГОТЕЛЬНО-РЕСТОРАННІЙ СПРАВІ.
58. ***Денисова А. В., Гомон Д. О.*** 351
НЕЗАЛЕЖНЕ ЗОВНІШНЄ ОЦІНЮВАННЯ ЗАКЛАДІВ ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я.
59. ***Дейчаківська О. В.*** 356
QUALIFICATORS OF ENGLISH PREDICATIVE ADJECTIVES.
60. ***Дичко Д. В.*** 365
ОЦІНКА ФІЗИЧНОГО РОЗВИТКУ ДІТЕЙ З ПАТОЛОГІЄЮ ЗОРУ.
61. ***Донець В. Г.*** 371
ОСОБЛИВОСТІ ІННОВАЦІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ В УМОВАХ ІНКЛЮЗИВНОГО НАВЧАННЯ.
62. ***Дуганець В. І., Сірант В. М., Підлісний В. В.*** 381
СТРУКТУРНО–ФУНКЦІОНАЛЬНА МОДЕЛЬ ФОРМУВАННЯ ФАХОВОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ МАЙБУТНІХ АГРОІНЖЕНЕРІВ.
63. ***Дувінський Д. О., Іляш О. І.*** 390
ПРИЧИНИ ЕКОНОМІЧНОЇ СТАГНАЦІЇ ЯПОНІЇ.
64. ***Єщенко М. Г., Долгальова О. В., Карасьова М. О.*** 395
ВДОСКОНАЛЕННЯ МЕХАНІЗМУ УПРАВЛІННЯ ЛЮДСЬКИМИ РЕСУРСАМИ.
65. ***Загородній В. Є., Максимюк І. І., Сакал С. В.*** 401
СИСТЕМА ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ-ЮРИСТІВ У ПРОЦЕСІ ЇХ СТУПЕНЕВОЇ ПІДГОТОВКИ ДО ПРАКТИЧНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ.
66. ***Залевська О. Ю.*** 412
ЕКОЛОГІЧНА СКЛАДОВА ДИЗАЙНУ ПРИ ФОРМУВАННІ ВІЗУАЛЬНОГО ПРОСТОРУ.

67. ***Замашкіна О. Д.*** 416
ПАЛЬЧИКОВА ТЕРАПІЯ: МОЖЛИВОСТІ ЗАСТОСУВАННЯ У РЕАБІЛІТАЦІЇ ДІТЕЙ З ОСОБЛИВИМИ ПОТРЕБАМИ.
68. ***Іляш О. І., Ткаченко М. Ю., Тичина В. О.*** 422
СОЦІАЛЬНІ АСПЕКТИ РОЗВИТКУ ТРАНСПЛАНТОЛОГІЇ В УКРАЇНІ ТА ЗА КОРДОНОМ.
69. ***Кафарський В. І.*** 428
ГРОМАДЯНСЬКЕ СУСПІЛЬСТВО І СУЧАСНІ МОДЕЛІ ЕФЕКТИВНОЇ ДЕРЖАВИ.
70. ***Квасникова В. В., Герасимова О. О.*** 437
СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ПЕЛЛЕТНОГО ПРОИЗВОДСТВА В БЕЛАРУСИ.
71. ***Колубай Я.*** 444
ПРАКТИКА КООПЕРАТИВНИХ ПІДПРИЄМСТВ В СВІТІ.
72. ***Кононенко А. О., Давидов П. Г.*** 447
ПРАВОВЕ РЕГУЛЮВАННЯ ПАЛІАТИВНОЇ ДОПОМОГИ В УКРАЇНІ.
73. ***Комісарик М. І., Сандуляк В. С.*** 457
ПРОБЛЕМА ВИГОРАННЯ МАЙБУТНІХ ВЧИТЕЛІВ.
74. ***Коструба Н. С.*** 465
МАСОВІ РЕЛІГІЙНІ КОМУНІКАЦІЇ В УКРАЇНІ: ПСИХОЛОГІЧНИЙ ПІДХІД.
75. ***Круть М. В.*** 471
ІННОВАЦІЇ З ПРОГНОЗУВАННЯ ФІТОСАНІТАРНОГО СТАНУ АГРОЦЕНОЗІВ.
76. ***Клименко Д. В., Іляш О. І.*** 477
ЕКОНОМІЧНІ ІНТЕРЕСИ УЧАСНИКІВ РИНКУ АВТОМАТИЗОВАНИХ МІКРО-СКЛАДІВ В США.
77. ***Клименко Ю. С.*** 483
ВПЛИВ СКОЛІОЗУ НА ПОКАЗНИКИ ФУНКЦІОНАЛЬНИХ МОЖЛИВОСТЕЙ ДІТЕЙ.
78. ***Кулик М. І., Дековець В. О.*** 490
МІСКАНТУС ГІГАНТСЬКИЙ: ЗНАЧЕННЯ, БІОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТА АГРОЗАХОДИ ВИРОЩУВАННЯ КУЛЬТУРИ.
79. ***Лабуткина Т. В., Легенков А. Д.*** 495
ХАРАКТЕРИСТИКИ ТОПОЛОГИИ ФРАГМЕНТИРОВАННОЙ НА КЛАСТЕРЫ СПУТНИКОВОЙ СЕТИ КОММУТАЦИИ ПАКЕТОВ.
80. ***Лобода О. Є.*** 505
РОЗВИТОК ІНТЕЛЕКТУАЛЬНО-ТВОРЧИХ ЗДІБНОСТЕЙ МАЙБУТНІХ ПЕДАГОГІВ-МУЗИКАНТІВ У ПРОЦЕСІ СТИМУЛЮВАННЯ МОТИВАЦІЇ ДО НАВЧАННЯ МУЗИЧНОМУ МИСТЕЦТВУ.

81. ***Левин М. Г.*** 514
РОЛЕВАЯ МОДЕЛЬ ПРОЕКТНОЙ КОМАНДЫ. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ.
82. ***Литвинова О. М., Єрьоменко Р. Ф., Литвиненко Г. Л., Карабут Л. В., Литвинов В. С.*** 521
ЛАБОРАТОРНИЙ КОНТРОЛЬ МАРКЕРІВ ІМУННОГО ЗАПАЛЕННЯ У ХВОРИХ НА ЦУКРОВИЙ ДІАБЕТ 2 ТИПУ В ПОЄДНАННІ З ГІПОТИРЕОЗОМ.
83. ***Ліштаба Т. В., Огарєнко Т. А.*** 527
ОДНОСКЛАДНІ РЕЧЕННЯ В ЩОДЕННИКОВОМУ ДИСКУРСІ ОЛЕСЯ ГОНЧАРА.
84. ***Лук'янова Г., Колтоновська Ю.*** 535
ПРИНЦИП ВЕРХОВЕНСТВО ПРАВА ЯК НЕВІД'ЄМНИЙ ЕЛЕМЕНТ ІНСТИТУТУ ДЕРЖАВНОЇ СЛУЖБИ В УКРАЇНІ.
85. ***Лук'янова Г., Сеньків Д.*** 540
ПРАВОВЕ РЕГУЛЮВАННЯ ДИСЦИПЛІНАРНОЇ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ ДЕРЖАВНИХ СЛУЖБОВЦІВ.
86. ***Лук'янова Г., Куліков-Глуговський О.*** 546
ПІДВИЩЕННЯ КВАЛІФІКАЦІЇ, СТАЖУВАННЯ, САМООСВІТА ЧЕРЕЗ ПРАВОВУ ПРИЗМУ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ДЕРЖАВНИХ СЛУЖБОВЦІВ В УКРАЇНІ.
87. ***Максішко Л. М.*** 551
ВПЛИВ БІОДОБРИВА НА РОДЮЧІСТЬ ГРУНТУ І ОТРИМАННЯ ЕКОЛОГІЧНО БЕЗПЕЧНОЇ ПРОДУКЦІЇ.
88. ***Майструк В. В., Чепенюк І. В., Петрик М. В.*** 558
ДОСЛІДЖЕННЯ ВПЛИВУ ТЕМПЕРАТУРИ ЗАПИЛЕНИХ ГАЗІВ НА ОСНОВНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЦИКЛОНУ ІЗ СПІРАЛЬНИМ НАПРАВЛЯЮЧИМ АПАРАТОМ ЗА ДОПОМОГОЮ CFD – ПРОГРАМ.
89. ***Мельник Р. А.*** 563
ВПЛИВ ФІНАНСОВОЇ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ НА ФІНАНСОВУ СИСТЕМУ УКРАЇНИ: БАНКІВСЬКИЙ СЕКТОР ТА НЕБАНКІВСЬКІ ФІНАНСОВІ УСТАНОВИ.
90. ***Мельничук Н. Ю.*** 574
РІВЕНЬ ВВП УКРАЇНИ: АНАЛІЗ ТА ДИНАМІКА РОЗВИТКУ ОСТАННІМИ РОКАМИ.
91. ***Морозюк Д. М., Ливенцова Е. В., Тарасова В. И., Синяченко О. В.*** 582
САХАРНЫЙ ДИАБЕТ ПРИ ОСТЕОДЕФИЦИТЕ У НЕМЕНСТРУИРУЮЩИХ ЖЕНЩИН.
92. ***Овчинникова Е. Н.*** 589
НЕОБХОДИМОСТЬ ВНЕДРЕНИЯ ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В МОРСКИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ.

93. ***Омралина М. А., Токсеитова Г. К., Сарсенбекова С. С., Медет А. Е.*** 594
ИНТЕГРАЦИЯ РАЗЛИЧНЫХ ПРЕДМЕТНЫХ ГРУПП ЧЕРЕЗ КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ ПОНИМАНИЕ УЧЕНИКОВ В РАМКАХ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ПЛАНИРОВАНИЯ.

94. ***Оксанич М. П.*** 602
ПОЗИЦІЙНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПІДРЯДНИХ РЕЧЕНЬ У СЕРЕДНЬОВЕРХНЬОНІМЕЦЬКІЙ МОВІ.

95. ***Охотська М. І.*** 612
ДОСЛІДЖЕННЯ КОМБІНУВАННЯ СУБСТРАТІВ ТА ЇХ ВПЛИВУ НА ФІЗІОЛОГІЧНУ АКТИВНІСТЬ БІФІДОБАКТЕРІЙ.

96. ***Панькова О. В., Іщенко О. В., Касперович О. Ю.*** 615
СОЦІАЛЬНО-ТРУДОВА СФЕРА УКРАЇНИ У КОНТЕКСТІ НОВІТНІХ ВИКЛИКІВ ЦИФРОВІЗАЦІЇ ЕКОНОМІКИ.

97. ***Палієко О. А., Єрічева Т. Ю.*** 624
НАУКОВА ГЕРОНТОЛОГІЧНА ШКОЛА УКРАЇНИ: СТАНОВЛЕННЯ, РОЗВИТОК ТА ДОСЯГНЕННЯ.

98. ***Паламарчук О. О., Паламарчук В. В., Інжеватова В. Д.*** 634
ОСОБЛИВОСТІ СТАНУ ІМУННОЇ СИСТЕМИ ТА ЦИТОКІНОВОГО ПРОФІЛЮ У ХВОРИХ НА ХРОНІЧНИЙ САЛЬПІНГООФОРИТ.

99. ***Пасічник Н. О., Ріжняк Р. Я.*** 644
НАУКОВО-ДОСЛІДНИЦЬКА АКТИВНІСТЬ НАУКОВОГО СПІВТОВАРИСТВА: АНАЛІЗ ФАКТОРІВ ВПЛИВУ.

100. ***Пономаренко О. В., Лещинський О. Л., Погульський А. М.*** 651
ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ КВАЗІДВІЙКОВОГО ПРЕДСТАВЛЕННЯ СЮРРЕАЛЬНИХ ЧИСЕЛ.

101. ***Потіп Ю. С., Єршов О. І., Іляш О. І.*** 661
ТЕНДЕНЦІЇ РОЗВИТКУ ПІДПРИЄМНИЦЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ У СФЕРІ БІОМЕДИЧНОЇ КІБЕРНЕТИКИ УКРАЇНИ ТА ЧЕХІЇ.

102. ***Піддячий В. М.*** 666
СУТНІСТЬ ОСВІТИ ДОРОСЛИХ В УМОВАХ ІНФОРМАЦІЙНОГО СУСПІЛЬСТВА.

103. ***Пішеніна Т. І., Ким А. С.*** 669
РОЗВИТОК ПРОФЕСІЙНИХ КОМПЕТЕНЦІЙ В СИСТЕМІ ПІДГОТОВКИ МЕНЕДЖЕРІВ З НАПРЯМУ ЦИФРОВОЇ ЕКОНОМІКИ.

104. ***Пуліна В. І.*** 673
ТРАНСФОРМАЦІЇ СУБКУЛЬТУР У СУЧАСНОМУ СВІТІ.

105. ***Прокопенко О. В., Шевченко О. С., Шевченко Р. І.*** 679
ПОПЕРЕДЖЕННЯ НАДЗВИЧАЙНИХ СИТУАЦІЙ МЕДИКО-БІОЛОГІЧНОГО ХАРАКТЕРУ НА БАЗІ СЕКТОРАЛЬНОГО QR-КОДУВАННЯ ТЕРИТОРІЇ ПОШИРЕННЯ НЕБЕЗПЕКИ.

106. ***Рожі І. Г., Максютов А. О.*** 682
КОМПЕТЕНТНІСТЬ САМОРОЗВИТКУ МАЙБУТНЬОГО ВЧИТЕЛЯ ГЕОГРАФІЇ ПІД ЧАС КРАЄЗНАВЧО-ТУРИСТСЬКОЇ РОБОТИ.
107. ***Романенко Л. В., Слюсаренко С. В.*** 687
ЗАСТОСУВАННЯ ІГРОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ ПІД ЧАС ВИВЧЕННЯ РОМАНУ Г. ПАГУТЯК.
108. ***Рысбаева Ж. Ж., Оспанова А. К.*** 694
ТЕХНОЛОГИЯ ПРИГОТОВЛЕНИЯ КАЗАХСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ПРОДУКТА «БАУЫРСАҚ» НА ОСНОВЕ РАСТИТЕЛЬНЫХ ЭКСТРАКТОВ.
109. ***Ріжняк О. Л.*** 704
СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ РОЗВИТКУ КОМП'ЮТЕРНОГО ЖАРГОНУ.
110. ***Рубцова Н. М., Рубцов М. О.*** 710
МЕДИЧНЕ СТРАХУВАННЯ В УКРАЇНІ: РЕАЛІЇ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ.
111. ***Рубан Л. О.*** 721
АНАЛІЗ ВИРОБНИЧИХ ЗАПАСІВ В СИСТЕМІ УПРАВЛІННЯ ЕФЕКТИВНІСТЮ ДІЯЛЬНОСТІ ПІДПРИЄМСТВА.
112. ***Сапогов М. В.*** 727
ПРОФЕСІЙНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ: СУТНІСНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ, ПРИНЦИПИ, КОНЦЕПЦІЇ.
113. ***Сергієні О. В., Матяш М. М., Прісняковa Л. М., Шматько К.*** 734
СТРЕСОСТІЙКІСТЬ СТУДЕНТІВ ПРОФЕСІЙНОЇ СПРЯМОВАНОСТІ «ПРАВООХОРОННА ДІЯЛЬНІСТЬ».
114. ***Сидякіна О. В., Ігнатенко В. В.*** 744
ОСОБЛИВОСТІ ВИРОЩУВАННЯ РАННЬОЇ КАРТОПЛІ В ТЕПЛИЧНИХ УМОВАХ.
115. ***Сірко А. Ю., Рондова М. А., Крюкова Г. В.*** 750
ФІНАНСОВИЙ КОНТРОЛЬ У ПІДВИЩЕННІ ЕФЕКТИВНОСТІ БЮДЖЕТНОГО ПРОЦЕСУ В УКРАЇНІ.
116. ***Сорокіна К. Б.*** 757
АНАЛІЗ МОЖЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ МЕМБРАННИХ ТЕХНОЛОГІЙ ДЛЯ ОЧИЩЕННЯ ПРИРОДНОЇ ВОДИ.
117. ***Ступак К. Є.*** 764
БІЛІНГВІЗМ ЯК ІСТОРИЧНО ОБУМОВЛЕНА ОСОБЛИВІСТЬ ФІНЛЯНДІЇ.
118. ***Терлецька Ю. М.*** 772
ПСИХОМОТОРИКА ЛЮДИНИ В МАТЕРІАЛІСТИЧНІЙ КОНЦЕПЦІЇ ПСИХІКИ: СУПЕРЕЧНОСТІ, ПРОБЛЕМИ ТА ШЛЯХИ ЇХНЬОГО РОЗВ'ЯЗАННЯ.
119. ***Тютюма Т. С.*** 780
ДИДЖИТАЛІЗАЦІЯ В СИСТЕМІ НАВЧАННЯ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ.

120. ***Федоришина Л. М., Шевчук Л. Т.*** 785
ТРАНСФОРМАЦІЯ ЗАЙНЯТОСТІ В УМОВАХ ПОШИРЕННЯ ВІРУСНИХ ІНФЕКЦІЙ: ПРОБЛЕМИ І НАСЛІДКИ**.**
121. ***Фіщук О. С.*** 792
МОРФОМЕТРИЧНІ ПОКАЗНИКИ ОЦВІТИНИ І АНДРОЦЕЮ КВІТКИ РОДУ ZEPHYRANTHES HERB. (AMARYLLIDACEAE J.ST.-HIL.).
122. ***Фучила О. М.*** 795
ОСОБЛИВОСТІ НАВЧАННЯ КРИТИЧНОГО МИСЛЕННЯ ПІД ЧАС ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИМ СТУДЕНТАМ У ВОЗ.
123. ***Хозя П. О., Сулим А. О., Орлов О. В., Юшко О. О.*** 800
ПРОБЛЕМНІ ПИТАННЯ ЕКСПЛУАТАЦІЇ БУНКЕРНИХ ВАГОНІВ ДЛЯ ПЕРЕВЕЗЕННЯ СИПУЧИХ ВАНТАЖІВ.
124. ***Хомич Н. П., Корецька І. Р.*** 807
АРТ-ТУРИЗМ: МИСТЕЦТВО УСІХ СТОРІЧЧЬ.
125. ***Хрін І. В.*** 811
МЕДІАТЕХНОЛОГІЇ У ВИВЧЕННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.
126. ***Чернявська О. В., Шалієвська Ж. С.*** 815
БЕЗГОТІВКОВА ЕКОНОМІКА ТА СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННИХ ПЛАТЕЖІВ: СУЧАСНИЙ СТАН І ПЕРСПЕКТИВИ ВІДПОВІДНО ДО СТРАТЕГІЇ РОЗВИТКУ ФІНАНСОВОГО СЕКТОРУ УКРАЇНИ.
127. ***Чернюх О. Г.*** 824
ОСОБЛИВОСТІ НАВЧАННЯ ЄГИПЕТСЬКИХ СТУДЕНТІВ НА ПЕРШИХ КУРСАХ МЕДИЧНОГО ВУЗУ. ПРОБЛЕМИ, ТРУДНОЩІ ТА ШЛЯХИ ЇХ ПОДОЛАННЯ.
128. ***Чекмарьова Н. Г., Хаджинов В. А., Горянов С. В., Матлахов М. В.*** 832
ФІЗИЧНА КУЛЬТУРА ТА РУХОВА АКТИВНІСТЬ ЛЮДИНИ.
129. ***Чобанян А. В.*** 839
ОРГАНІЗАЦІЙНІ УМОВИ ПСИХОЛОГІЧНОГО СУПРОВОДУ ДІТЕЙ СТАРШОГО ДОШКІЛЬНОГО ВІКУ ІЗ ПОРУШЕННЯМИ ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОГО РОЗВИТКУ ТА ЇХ СІМЕЙ.
130. ***Човнюк Ю. В., Кравчук В. Т.*** 848
ДИСКРЕТНО-КОНТИНУАЛЬНЕ МОДЕЛЮВАННЯ ТА АНАЛІЗ ВИМУШЕНИХ КОЛИВАНЬ ВАЖКОГО КАНАТУ ВАНТАЖОПІДЙОМНОГО МЕХАНІЗМУ КРАНА У ПРОЦЕСІ ЙОГО ПУСКУ.
131. ***Човнюк Ю. В., Кравчук В. Т.*** 857
АНАЛИЗ КИНЕМАТИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК УДАРНЫХ ВОЛН В УПЛОТНЯЕМЫХ БЕТОННЫХ СМЕСЯХ КАК НАСЛЕДСТВЕННО-УПРУГИХ СРЕДАХ.
132. ***Чудакова О. М.*** 865
ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНІ УМОВИ РОЗВИТКУ ДИТЯЧОЇ ОБДАРОВАНОСТІ.

133. ***Шаранова Ю. В.*** 876
ГРОМАДЯНСЬКЕ ВИХОВАННЯ В НАВЧАЛЬНИХ ПРОГРАМАХ ЗАКЛАДІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ США.
134. ***Швед О. М.*** 885
ВИКЛИКИ ДО ЯКОСТІ НАДАННЯ ПОСЛУГ СПОЖИВАЧАМ ПІДПРИЄМСТВАМИ-РЕАЛІЗАТОРАМИ ГАЗУ НА ЛІБЕРАЛІЗОВАНОМУ РИНКУ.
135. ***Якусевич Ю. Г.*** 891
ОЦІНКА ПРОЦЕСІВ УПРАВЛІННЯ КОНКУРЕНТНИМИ ПЕРЕВАГАМИ.
136. ***Ярмыш И. А.*** 900
ПРОЯВЛЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В ЮНОШЕСКОМ ВОЗРАСТЕ.
137. ***Ячменіхін К. М.*** 908
ВЗАЄМОВІДНОСИНИ О.А. АРАКЧЕЄВА З КОЛЕГАМИ ПО СЛУЖБІ.

УДК 81.25

VARIATION IN TRANSLATION AND PECULIARITIES OF ITS UNDERSTANDING IN THE LIGHT OF THE THEORY OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Врабель Томаш Томашович
кандидат філологічних наук, доцент
доцент кафедри філології
Закарпатський угорський інститут імені Ференца Ракоці II
м. Берегово, Україна

Abstract: This paper deals with variation in translation caused by the translator's understanding of a text created in a different cultural environment. The notion of understanding is given as defined by leading researchers in the field. The concept of variation in translation is analysed side by side with its causes and ways of eliminating it. The personality factor and its influence on the translation is studied. The author comes to the conclusion that the translator's personality, his linguistic preferences of particular words, constructions, ways of translation, etc. exert great influence on translation in general and eliminating variation in translation in particular.

Keywords: variation in translation, intercultural communication, understanding translation, equivalence, identity, source text, target text.

Introduction. Intercultural communication occurs between people whose cultural differences in communicative competence render significant influence on the success or failure of the communicative event. The actors in intercultural communication use special language variants and discourse strategies that differ from those they use while communicating within one culture [1, c. 14]. Natural language is a complex symbolic system whose realization in communicative events usually leads to participants' mutual agreement on the interpretation of language meanings. It is

facilitated by culturally determined communicative competence – several types of common knowledge shared by the communicants. The common character of basic knowledge on the world surrounding us explains the issue of translatability of messages from one language into another and the possibility of understanding among members of one language community who use the same symbolic system. The term "intercultural communication" in its narrow sense was first used in academic literature in 1970s [2]. Nowadays scientific researches in the field of intercultural communication focus on the behaviour of people faced with culturally determined differences in speech and the consequences of these differences. These studies had great applied significance and were used in multiple pilot projects for practical classes (training) on the development of cross-cultural open-mindedness [3, c.20].

Aim. The aim of this paper is to study the peculiarities of understanding variation in translation in the context of intercultural communication.

Material and methods. Linguistics and translation are closely interconnected complementing each other as a theoretical basis and its applied use. Translation can be viewed as a large-scale natural experiment in correlation of language and speech units in two languages in real acts of intercultural communication. The study of translation enables the researcher to reveal important characteristics that can remain hidden in a "monolingual" research [4, c.4].

Modern translation studies interpret translation as an interaction between language and culture. This approach means that translation results in a new text appropriately substituting the original text in a different culture, language, and communicative situation. Thus, the translator can achieve equivalence of the two texts which means not their absolute identity but ample similarity in concrete situations.

Translator as a mediator is to be both a bilingual and a bicultural person. A highly topical in theoretical and applied aspect is the issue of equivalence of translation to the original. If we interpret equivalence as complete correspondence of the target text to the source text, then we should agree with the majority of translators on the following fundamental points [5, c. 1].

Firstly, one cannot achieve absolute equivalence (identity) in translation due to a number of reasons. Secondly, all difficulties in translation can be overcome. Thirdly, the notion of equivalence refers to the whole text; the sense of the whole does not mean the sum total of its constituent parts.

In the study of different aspects of translation in the light of intercultural communication, the analysis of semantics of lexico-semantic units is not only topical but forms the core of professional translation.

Results and discussion. From the point of view of communicative approach translation is the exchange of knowledge between the sender and receiver; it also includes understanding as far as the latter forms the underlaying premise of any communication [6, c. 53]. This idea is also developed by many theorists of translation [7, c. 74].

V.N. Komissarov states understanding is interpretation, i.e. what information communicants relate to the source text (ST) on the basis of their language and cognitive knowledge taking into account the communicative act [8]. We should also take into account the fact that "the translator understands the text differently from the monolingual speaker" [9, c. 163-164; 10, c. 97].

In any ordinary communication the content of the message is formed by the speaker/writer, while in translation the content comes from the outside. On the basis of the ST the translator decides what to say, what effect it should render, i.e. interprets the text. In this case the issue of understanding becomes the central one in the theory of translation for we can only speak of translation as making speech if the translator has a clear view of what he is going to say [7, c. 80].

If we recognize there is understanding in translation it means recognition of variation in translation. "If something is understood, it is understood correctly or incorrectly, superficially or thoroughly, unilaterally or comprehensively, etc." [7, c. 77].

V.N. Komissarov claims that there are different ways to understand the original. In the simplest case the translator completely covers the content of a small part of the original and communicates this content in the target language as a finished thought. In more complex cases, mainly in oral translation, the translator captures and

remembers only the general sense of the translated part. In written translation of a more complicated text the process of understanding the original and forming the thought is closely connected to the transformation of thought in another language. The translator clarifies the content of the original, finds a variant of its translation, returns to the original, adjusts his understanding, and corrects the translation.

Any translation transmits more or less completely the content of the original, however, no translation is absolutely identical in content to the original. "Text content is an intricate informative complex that is only identical to itself" [8]. We can also add that "any understanding is at the same time lack of understanding" [11, c. 84]. In other words, the translator translates not what the speaker/writer said but what he understood. Consequently, only the author has "objective" understanding of the text and adequacy of any other understanding is a measure of the addressee's understanding the main communicative intention of the author of the text [12, c. 125]. G.V. Chernov names the following causes for understanding ambiguity: 1) polysemy of lexical units and grammatical forms; 2) polysemy of word collocations out of context; 3) absence of strict criteria for a minimal context to eliminate polysemy; 4) ambiguity of cognitive thesaurus conclusion (different addressees and consequently different translators make different conclusions depending on the translator's thesaurus); 5) situational ambiguity [13, c. 146-147].

Thus, we cannot speak of absolute identity of ST and TT. Equivalence of content of two texts presupposes similarity of their understanding, i.e. similarity of information speakers can extract from each text. In other words, equivalence of two different texts presupposes not identity, but similarity of their content for communicative aims under concrete conditions. In the process of translation, depending on the conditions of intercultural communication equivalence can be achieved at different levels. In some cases, the translator needs only to give the communicative aim of the original or describe a particular situation, in others the translator works hard looking for a particular word or form to present the smallest details of content of the original.

Therefore, understanding the original is the process and result of conclusions about the sense: language, thesaurus, situational, deictic and pragmatic that allow for "a

multitude of implicatures that can theoretically be extracted from the text [14, c. 10-25]. As far as translator's understanding of the original is a necessary and indispensable condition of translation, it is one of the most important stages of translation predetermining further actions of the translator in choosing the optimal variant of translation.

Translator's consecutive choice of one of the variants in the course of translation is, in fact, the procedure of eliminating variation at different stages. The choice is determined by a set of factors and has its own peculiarities at each of the stages. There are two main stages in translation: understanding the original and creation of the TT. There are several types of interpretation in the course of the translator's perception of the content of the ST: semantization, inference, and implication. Each of these kinds of interpretation presupposes the opportunity and necessity to choose among acceptable and unacceptable (irrelevant) variants. The results of interpretation will determine the set of possible correspondences from which the translator will choose the final variant of translation. A.D. Shveytser states that the process of translation consists of a set of choices determining both orientation at a particular strategy and preference of a concrete language variant. In the process of determining the translator's strategy preference can be given to textually accurate translation that is close to literal one and to the opposite free type of translation. The decisive role here will belong to the social norm of translation based on the cultural, literature tradition characteristic of a particular epoch or cultural range [15]. Furthermore, the translator can be guided by the cognitive knowledge shared by the representatives of a particular culture or by a concrete person, the addressee of translation [16, c. 20].

I.K. Likhacheva names "three interconnected factors: sense of one's native tongue, understanding the text and professional knowledge that determine the choice of the final variant of translation; their effect is revealed in different degree depending on the character and content of the text". W. Wilss speaks of a multitude of potentially existing alternatives in TL (different variants of translation) explaining this phenomenon by the impossibility of existing of just one solution for all issues in translation [17]. The translator always has to make concrete decisions. Making a

decision the translator is in a situation that makes him filter out variants that do not correspond to the norms of translation; among acceptable variants he has to choose those that better correspond to his idea of adequate translation. He claims that translation is only approaching the ideal method. Quite often translator's activity is creative for like any art it is based on choice.

W. Wilss emphasizes the importance of taking into account of the personality factor, individual psychological peculiarities of the translator in solving various translation difficulties. The latter are divided into tasks and issues. The tasks are solved by means of well-known ways and methods, while the solution of issues presupposes looking for new and unknown ways for the translator. However, the issues are not absolute. One and the same difficulty can be an issue for one translator, and a stereotypically solved task for another. Each translator in a particular act of translation will have a different set of acceptable variants to choose from. Making his choice the translator performs complex mental operations based on his own linguistic and cognitive knowledge, communicative competence and takes into account the linguistic and cognitive knowledge of recipients of translation that reflect the peculiarities of their culture.

Conclusions. Therefore, the translator's personality is one of the strongest factors of variation in translation. The translator can have his own speech preferences that will always be reflected in the results of his professional activity. Translations done by one and the same translator can reveal preferences of particular words, constructions, ways of translation, etc.

The study of personality aspects of translation can be conducted in two directions. On the one hand, translator is a special type of linguistic persona; performing translation presupposes availability of special linguistic knowledge, skills, reveals a specific character of understanding and producing text by the translator. On the other hand, translator is viewed as a heuristic personality that always makes a choice from the available opportunities and makes a constant set of decisions.

REFERENCES

1. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: Изд-во «ЭТС», 2000. – 238 с.
2. Samovar, Larry & Porter, Richard & Stefani, Lisa. (2020). Communication Between Cultures / L.A. Samovar, R.E. Porter, L.A. Stefani. – Belmont, Calif.: Wadsworth, 1972.
3. Конецкая, В.П. Лексико-семантическая характеристика языковых реалий / В.П. Конецкая // Великобритания: лингвострановедческий словарь. – М., 1980. – 421 с.
4. Ахманова, О.С. Вертикальный контекст как филологическая проблема / О.С. Ахманова, И.В. Гюббенет // Вопросы языкознания. – 1977. – № 3 – 91 с.
5. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – 2-е изд. – М.: Высшая школа, 1986. – 189 с.
6. Шахнарович А. М., Голод В. И. Когнитивные и коммуникативные аспекты речевой деятельности // Вопросы языкознания. 1986. № 2.
7. Крюков А. Н. Межязыковая коммуникация и проблема понимания // Перевод и коммуникация / отв. ред. А. Д. Швейцер, Н. К. Рябцева, А. П. Василевич. М.: ИЯз РАН, 1997. 318 с.
8. Комиссаров В. Н. Смысловая стратификация текста как переводческая проблема // Текст и перевод. М., 1988.
9. Комиссаров В. Н. Слово о переводе (очерк лингвистического учения о переводе). М.: Международные отношения, 1973.
10. Рябцева Н. К. Текст как объект содержательного анализа и проблема формализации перевода // Текст и перевод. М., 1988.
11. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984.
12. Дридзе Т. М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. М., 1984.
13. Чернов Г. В. Фильтры на входе и выходе и множественность вариантов перевода // Сб. науч. трудов. М., 1988. № 308.
14. Чернов Г. В. Имплицитность текста, смысловой вывод и перевод // СНТ.

М., 1986. Вып. 278.
15. Швейцер А. Д. Перевод и культурная традиция // Перевод и лингвистика текста. М., 1994.
16. Комиссаров В. Н. Когнитивные аспекты перевода // Перевод и лингвистика текста. М., 1994.
17. Wilss W. Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1988.